МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Центр магистратуры

УТВЕРЖДАЮ
Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.
_____
"___"_____20___ г.

Программа дисциплины

Профессиональный перевод Б1.В.ДВ.6

Направление подготовки: 38.04.01 - Экономика
Профиль подготовки: Банки и банковская деятельность
Квалификация выпускника: магистр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский

Автор(ы):
Кудрявцева М.Г. , Марданшина Р.М. , Хусаинова А.А.
Рецензент(ы):
Галишникова Е.М.

СОГЛАСОВАНО:
Заведующий(ая) кафедрой: Галишникова Е. М.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г
Учебно-методическая комиссия Института управления, экономики и финансов (центр магистратуры):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Кудрявцева М.Г. кафедра иностранных языков в сфере экономики, бизнеса и финансов Общеэкономическое отделение , Marina.Kudryavceva@kpfu.ru ; доцент, к.н. Марданшина Р.М. кафедра иностранных языков в сфере экономики, бизнеса и финансов Общеэкономическое отделение , Rimma.Mardanshina@kpfu.ru ; доцент, к.н. Хусаинова А.А. кафедра иностранных языков в сфере экономики, бизнеса и финансов Общеэкономическое отделение , Anisa.Husainova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Основной целью дисциплины "Профессионально-ориентированный перевод" является совершенствование знания иностранного языка посредством формирования переводческой компетенции, понимаемой как умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке, и применения ее в различных видах профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.6 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 38.04.01 Экономика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 1 курсе, 2 семестр.

"Профессионально-ориентированный перевод" входит в вариативную часть М1ДВ1 общенаучного цикла и является дисциплиной по выбору, осваивается на 5 курсе (2 семестр). Предмет имеет практическую направленность, преемственно продолжает учебную дисциплину "Иностранный язык", преподаваемую на 1, 2 курсах бакалавриата и магистратуры по направлению "Экономика", и основывается на междисциплинарных связях. Продолжительность - 1 семестр, итоговый контроль - дифференцированный зачет (письменный перевод).

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);
ОК-3 (общекультурные компетенции)	готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3).
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	готовность руководить коллективом в сфере своей профессиональной деятельности, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия (ОПК-2);

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-1,2,3 (профессиональные компетенции)	способность обобщать и критически оценивать результаты, полученные отечественными и зарубежными исследователями, выявлять перспективные направления, составлять программу исследований (ПК-1); способность обосновывать актуальность, теоретическую и практическую значимость избранной темы научного исследования (ПК-2); способностью проводить самостоятельные исследования в соответствии с разработанной программой (ПК-3);

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

 теоретические основы профессионально-ориентированного перевода;

 виды перевода и основные переводческие трансформации;

2. должен уметь:

 осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и выбирать общую стратегию профессионально-ориентированного перевода с учетом прагматической установки и типа текста оригинала;

 осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод, реферативный, аннотированный перевод, устный перевод с листа текстов экономической направленности;

 использовать основные методы лексической, грамматической и стилистической трансформации в процессе письменного профессионально-ориентированного перевода;

 пользоваться словарями, справочниками, базами данных, переводческими программами, электронными словарями при решении переводческих задач;

3. должен владеть:

 навыками адекватного письменного перевода и устного перевода с листа текстов по направлению "Экономика" и по специальности;

 навыками аналитического восприятия информации, составления аннотаций и рефератов;

 английским языком как средством профессионального общения;

 культурой устной и письменной речи;

4. должен демонстрировать способность и готовность:

 извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке, и применять ее в различных видах профессиональной деятельности.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет с оценкой во 2 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. 1.1 Цели и задачи профессионально-ориентированного перевода. Экономический перевод. Нормативные аспекты перевода.	2		2	0	0	письменная работа
2.	Тема 2. 1.2 Особенности перевода научно-экономических и газетно-информационных материалов. Терминообразование в современном английском языке. Перевод сокращений	2		2	0	0	письменная работа
3.	Тема 3. 1.3 Переводческие соответствия. Способы описания процесса перевода. Техника перевода. Прагматика перевода	2		2	0	0	коллоквиум
4.	Тема 4. 2.1 Общие вопросы перевода. Слагаемые перевода. Письменный перевод. Устный перевод с листа	2		0	4	0	домашнее задание
5.	Тема 5. 2.2 Лексические приемы перевода и лексические трансформации. Письменный перевод. Устный перевод с листа	2		0	4	0	письменная работа
6.	Тема 6. 2.3 Грамматические и стилистические приемы перевода. Письменный перевод. Устный перевод с листа	2		0	4	0	контрольная работа

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
7.	Тема 7. 2.4 Экономический перевод (деловые письма, финансовая отчетность, стандартное аудиторское заключение). Реферативный и аннотационный перевод.	2		0	4	0	творческое задание
8.	Тема 8. 3.1 Консультативный перевод по теме исследования	2		0	0	0	контрольная точка
.	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	зачет с оценкой
	Итого			6	16	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. 1.1 Цели и задачи профессионально-ориентированного перевода. Экономический перевод. Нормативные аспекты перевода.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Тема 1. Цели и задачи профессионально-ориентированного перевода. Экономический перевод. Нормативные аспекты перевода. Ознакомление магистрантов с основными требованиями подготовки по дисциплине ?профессионально-ориентированный перевод?. Ознакомление с ролью и функцией языка как средством фиксации информации о внешнем мире и обмена в процессе общения. Ознакомление с теоретическими основами профессионально-ориентированного перевода. Ознакомление с понятиями предмет, задачи и методы теории перевода Формирование умений определять виды перевода и основные переводческие трансформации. Формирование умения связывать теорию перевода с переводческой практикой.

Тема 2. 1.2 Особенности перевода научно-экономических и газетно-информационных материалов. Терминообразование в современном английском языке. Перевод сокращений

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Тема 2. Особенности перевода научно-экономических и газетно-информационных материалов. Терминообразование в современном английском языке. Перевод сокращений. Ознакомление с теоретическими основами современной лингвистической теории перевода: проблемы эквивалентности, жанрово-стилистических особенностей, прагматики перевода, лексических и грамматических соответствий переводческого процесса. Формирование умений предопределять стилистические характеристики текста перевода. Развитие умений выбора языковых средств при переводе, характеризующих функциональный стиль. Ознакомление с характерными особенностями научного стиля в процессе перевода аутентичных текстов. Ознакомление с теоретическими основами процесса формирования, аккумулирования и использования научной терминологии в переводческой деятельности. Ознакомление с характерными особенностями газетно-информационного стиля. Ознакомление с тенденциями образования новых слов в иностранном языке.

Тема 3. 1.3 Переводческие соответствия. Способы описания процесса перевода. Техника перевода. Прагматика перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Тема 3. Переводческие соответствия. Способы описания процесса перевода. Техника перевода. Прагматика перевода. Ознакомление с системами переводческих соответствий в данном языке по отношению к другим языкам Формирование умений определять понятие лингвистического и ситуативного контекста. Формирование умений переводить безэквивалентные грамматические единицы. Ознакомление с различными теоретическими моделями, описывающими процесс перевода. Формирование умений обеспечения прагматической адекватности перевода.

Тема 4. 2.1 Общие вопросы перевода. Слагаемые перевода. Письменный перевод. Устный перевод с листа

практическое занятие (4 часа(ов)):

Тема 4. Общие вопросы перевода. Слагаемые перевода. Ознакомление с классификациями перевода. Развитие умений поиска эквивалентных и вариативных соответствий. Ознакомление с понятиями предпереводческий анализ, единицы перевода, смысловая структура предложения. Развитие умений переводить заголовки.

Тема 5. 2.2 Лексические приемы перевода и лексические трансформации. Письменный перевод. Устный перевод с листа

практическое занятие (4 часа(ов)):

Тема 5. Лексические приемы перевода и лексические трансформации Развитие умений переводить слова и словосочетания, не имеющие лексические соответствия. Формирование навыков лексических трансформаций.

Тема 6. 2.3 Грамматические и стилистические приемы перевода. Письменный перевод. Устный перевод с листа

практическое занятие (4 часа(ов)):

Тема 6. Грамматические и стилистические приемы перевода Ознакомление с понятиями ?Грамматические и стилистические приемы перевода?. Формирование умений применять грамматические трансформации в процессе письменного профессионально-ориентированного перевода. Формирование умений применять стилистические приемы в процессе письменного профессионально-ориентированного перевода.

Тема 7. 2.4 Экономический перевод (деловые письма, финансовая отчетность, стандартное аудиторское заключение). Реферативный и аннотационный перевод.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Тема 7. Экономический перевод. Реферативный и аннотационный перевод Освоение разных текстовых жанров экономической направленности Ознакомление с понятиями ?реферативный перевод?, ?аннотационный перевод?. Формирование умений осуществлять реферативный и аннотационный перевод текстов экономической направленности. Формирование умений пользоваться словарями, справочниками, базами данных, переводческими программами, электронными словарями при решении переводческих задач.

Тема 8. 3.1 Консультативный перевод по теме исследования

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. 1.1 Цели и задачи профессионально-ориентированного перевода. Экономический					

перевод. Нормативные аспекты перевода.

	2		подготовка к письменной работе	4	письменная работа

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. 1.2 Особенности перевода научно-экономических и газетно-информационных материалов. Терминообразование в современном английском языке. Перевод сокращений	2		подготовка к письменной работе	4	письменная работа
3.	Тема 3. 1.3 Переводческие соответствия. Способы описания процесса перевода. Техника перевода. Прагматика перевода	2		подготовка к коллоквиуму	4	коллоквиум
4.	Тема 4. 2.1 Общие вопросы перевода. Слагаемые перевода. Письменный перевод. Устный перевод с листа	2		подготовка домашнего задания	5	домашнее задание
5.	Тема 5. 2.2 Лексические приемы перевода и лексические трансформации. Письменный перевод. Устный перевод с листа	2		подготовка к письменной работе	5	письменная работа
6.	Тема 6. 2.3 Грамматические и стилистические приемы перевода. Письменный перевод. Устный перевод с листа	2		подготовка к контрольной работе	5	контрольная работа
7.	Тема 7. 2.4 Экономический перевод (деловые письма, финансовая отчетность, стандартное аудиторское заключение). Реферативный и аннотационный перевод.	2		подготовка к творческому заданию	5	творческое задание

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
8.	Тема 8. 3.1 Консультативный перевод по теме исследования	2		подготовка к контрольной точке	18	контрольная точка
	Итого				50	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

5. Образовательные технологии

Освоение дисциплины "Профессионально-ориентированный перевод" предполагает сочетание традиционных (лекции, практические занятия с использованием методических материалов) и инновационных образовательных технологий - использование в учебном процессе электронного образовательного ресурса "Теоретические и практические аспекты профессионально-ориентированного перевода".

Ролевая игра

Ролевая игра - это разыгрывание участниками группы ситуации с заранее распределенными ролями в интересах овладения определенным профессиональным аспектом деятельности.

Интервью "Пресс-конференция"

Данный метод направлен на формирование умений задавать и отвечать на вопросы в рамках темы научного исследования.

Презентация с обсуждением

Этот метод позволяет донести до целевой аудитории полноценную информацию об объекте презентации в удобной форме с последующим обсуждением всеми участниками практического занятия положений, изложенных в презентации.

Круглый стол

Круглый стол - это метод интерактивного обучения, одна из организационных форм познавательной деятельности слушателей, позволяющая закрепить полученные ранее знания, восполнить недостающую информацию, сформировать умения решать проблемы, укрепить позиции, научить культуре ведения дискуссии. Характерной чертой "круглого стола" является сочетание тематической дискуссии с групповой консультацией.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. 1.1 Цели и задачи профессионально-ориентированного перевода. Экономический перевод. Нормативные аспекты перевода.

письменная работа , примерные вопросы:

1. Назовите цель и основные задачи курса ?Профессионально-ориентированный перевод? 2. Назовите особенности экономического перевода. 3. Что такое перевод? 4. Назовите основные принципы перевода 5. Сформулируйте основы научной теории перевода. 6. Назовите основные принципы перевода по Этьенн Доле (Французский гуманист, поэт и переводчик) и по А. Тайтлеру 7. Каковы предмет, задачи и методы теории перевода? 8. Выделите отдельные виды переводоведения в зависимости от предмета исследования. 9. Что изучают общая, частные и специальные теории перевода? 10. Какие основные задачи выделяет теория перевода? 11. Какой дисциплиной является лингвистика перевода? И что она разрабатывает? 12. Назовите основные методы исследования в лингвистике 13. Назовите два основных вида языкового посредничества? 14. Что называется эквивалентностью перевода? 15. Объясните сущность адаптивного транскодирования. 16. На чем строится единая типология переводов. 17. По каким параметрам проводится типологизация переводов?

Тема 2. 1.2 Особенности перевода научно-экономических и газетно-информационных материалов. Терминообразование в современном английском языке. Перевод сокращений

письменная работа , примерные вопросы:

1. Какие факторы должны учитываться при описании переводов? 2. Назовите характерные особенности научного стиля? 3. В чем особенность употребления специальной общенаучной лексики? 4. Какие грамматические особенности обнаруживаются в английских научных материалах? 5. В чем особенность газетно-информационного стиля? 6. Назовите основные черты политической терминологии? 7. Как используются имена и названия в газетно-информационном стиле? 8. Назовите особенности использования фразеологизмов в газетно-информационном стиле? 9. Какие грамматические и лексические особенности можно выделить в газетных заголовках? 10. В чем заключается принцип стилистической адаптации при переводе? 11. Выделите особенности выполнения полного письменного перевода деловых документов и научной литературы? 12. Назовите основные требования профессионального делового и научного перевода? 13. С чем связан процесс образования новых терминов? 14. Что такое термин? 15. Охарактеризуйте процесс строительства сложного термина. 16. Как организовать перевод сложной терминологической группы? 17. За счет чего происходит процесс пополнения терминологического состава языка? 18. Из каких языков происходит заимствование новых терминов? Приведите примеры. 19. В чем ?проблемность? образования новых терминов с помощью словосложения? 20. Назовите наиболее распространенные виды конверсии? 21. Чем объясняется рост числа сокращений? Назовите виды сокращений. 22. Какие формы неологизмов можно выделить?

Тема 3. 1.3 Переводческие соответствия. Способы описания процесса перевода. Техника перевода. Прагматика перевода

коллоквиум , примерные вопросы:

1. Объясните значение системы переводческих соответствий. 2. Выделите уровни соответствия. 3. По какому признаку квалифицируются регулярные соответствия? 4. Охарактеризуйте виды соответствий (единичные (постоянные), множественные (вариантные), лексические, фразеологические и грамматические. 5. Что является контекстом слова? И что мы понимаем под узким и широким контекстом слова? 6. Назовите типы окказиональных соответствий. 7. В чем особенность безэквивалентных грамматических единиц? 8. Перечислите три основных типа соответствий образным фразеологическим единицам оригинала. 9. Приведите примеры грамматических соответствий? 10. Какие этапы включает процесс перевода? 11. Что называют моделью перевода? Какие виды вы можете назвать? 12. Как называются преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле? 13. Перечислите основные типы лексических трансформаций и охарактеризуйте их. 14. Перечислите основные типы грамматических трансформаций и охарактеризуйте их. 15. Перечислите основные типы лексико-грамматических трансформаций и охарактеризуйте их. 16. Назовите принципы определяющие стратегию переводчика. 17. Какие примеры технического приема, применяемые переводчиком в процессе перевода, вы можете назвать? 18. Как называются определенные личностные отношения к тексту, в которые вступает Рецептор? 19. Что мы называем прагматическим потенциалом текста? 20. Что является особым видом прагматической сверхзадачи

Тема 4. 2.1 Общие вопросы перевода. Слагаемые перевода. Письменный перевод. Устный перевод с листа

домашнее задание , примерные вопросы:

1. Выберите текст согласно своему порядковому номеру в списке группы. 2. Прочитайте текст и переведите его на русский язык. 3. Определите к какой классификации перевода относится переведенный вами текст. 4. Произведите предпереводческий анализ текста, и подберите эквивалентные и вариативные соответствия терминов и понятий. 5. Переведите заголовок. Текст 1. A dearth of lending blights prospects for recovery in southern Europe Mar 9th 2013 |From the print edition Текст 2. "Amen? or ?hell no? Mar 13th 2013, 13:25 by T.R. | BERLIN Текст 3. Three meetings, many partings Fresh property curbs prompt couples to divorce Mar 9th 2013 | HONG KONG |From the print edition

Тема 5. 2.2 Лексические приемы перевода и лексические трансформации. Письменный перевод. Устный перевод с листа

письменная работа , примерные вопросы:

1. Выберите текст согласно своему порядковому номеру в списке группы. 2. Прочитайте текст и переведите его на русский язык. 3. Найдите в тексте 6-10 слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий в русском языке. 4. Найдите в тексте 6-7 примеров транскрипции, транслитерации и калькирования. 5. Укажите в тексте 4-5 примеров конкретизации и генерализации. 6. Найдите 2-3 примера фразеологизмов в тексте, переведите их и объясните способ перевода на русский язык. Текст 1. Games industry employment increases in UK Текст 2. Ex-JP Morgan chief Ina Drew says not to blame for losses 15 March 2013 Last updated at 16:59 GMT Текст 3. Can banks be forced to lend more? 12 March 2013 Last updated at 10:02 GMT

Тема 6. 2.3 Грамматические и стилистические приемы перевода. Письменный перевод. Устный перевод с листа

контрольная работа , примерные вопросы:

1. Выберите текст согласно своему порядковому номеру в списке группы. 2. Прочитайте текст и переведите его на русский язык. 3. Объясните понятие ?Грамматические и стилистические приемы перевода?. 4. Найдите в вашем тексте грамматические трансформации, такие как нулевой перевод, конверсия, грамматическая персонификация, компенсация, распространение и др. 5. Что такое стилистические приемы перевода? Приведите примеры стилистических явлений в текстах. Текст 1. Keeping it to themselves Gulf states not only pump oil; they burn it, too Mar 31st 2012 | from the print edition Текст 2. James Murdoch resigns from BSkyB The would-be emperor's slow striptease Apr 3rd 2012, 16:25 by G.L. | NEW YORK Текст 3. Uncuffing capitalism A welcome attempt to restore the appeal of initial public offerings in America Mar 31st 2012 | from the print edition

Тема 7. 2.4 Экономический перевод (деловые письма, финансовая отчетность, стандартное аудиторское заключение). Реферативный и аннотационный перевод.

творческое задание , примерные вопросы:

1. Приведите примеры текстов экономической направленности. 2. Что означают понятия ?реферативный перевод?, ?аннотационный перевод?? 3. Выберите вариант текст согласно своему порядковому номеру в списке группы. 4. Сделайте реферативный и аннотационный перевод текста. Текст 1. Would the big banks really quit the UK? By Sharlene Goff Published: February 3 2011 12:05 | Last updated: February 3 2011 12:05 Текст 2. America's economy Nimble on the outside, sclerotic on the inside Текст 3. The moderator's opening remarks Apr 3rd 2012 | Tom Nuttall

Тема 8. 3.1 Консультативный перевод по теме исследования

контрольная точка , примерные вопросы:

Примерная тематика переводческого практикума Тематика практикума определяется в соответствии с темой научной работы магистрантов. 1. Выберите текст по специальности исследования и сделайте его перевод. 2. В процессе перевода составьте терминологический словарь. 3. Составьте аннотацию по статье. 4. Также представьте несколько аннотаций на русском языке, выбранные по теме исследования и сделайте перевод одного из них на английский язык. 5. Представьте преподавателю подготовленный материал для оценивания.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к :

1. Цель и основные задачи курса "Профессионально-ориентированный перевод".
2. Особенности перевода текста экономической направленности.
3. Понятие "перевод". Основные принципы перевода.
4. Основы научной теории перевода.
5. Виды переводоведения в зависимости от предмета исследования.
6. Общая теория перевода, частные и специальные теории перевода.
7. Основные задачи теории перевода.
8. Эквивалентность перевода.
9. Типология переводов.
10. Особенности научного стиля.
11. Особенности газетно-информационного стиля.
12. Принцип стилистической адаптации при переводе.
13. Особенности выполнения полного письменного перевода деловых документов и научной литературы.
14. Процесс образования новых терминов.
15. Виды конверсии.
16. Виды сокращений.
17. Формы неологизмов.
18. Система переводческих соответствий.
19. Особенность перевода безэквивалентных грамматических единиц.
20. Грамматические соответствия.
21. Основные типы лексических трансформаций.
22. Основные типы грамматических и стилистических трансформаций.
23. Технические приемы перевода.

7.1. Основная литература:

1. Беспалова Н. П., Котлярова К. Н, Лазарева Н. Г, Шейдеман Г. И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов Английский язык: учебное пособие. Изд. 4-е, перераб. и испр. Москва Российский университет дружбы народов, 2012.

2. Газизулина Л. Р. В помощь начинающему переводчику: сборник материалов по теории и практике перевода. Казань [КГМУ], 2010.

3. Галишникова Е.М., Журавлева Е.Е., Ахметшина А.Р.Методические рекомендации к выполнению письменных работ для слушателей профессиональной образовательной программы "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации" (по специальностям 080507.65 "Менеджмент организации", 080505.65 "Управление персоналом", 080111.65 "Маркетинг", 080109.65 "Бухгалтерский учет, анализ и аудит", 080105.65 "Финансы и кредит"). Казань КГФЭИ 2010

4. Марданшина Р. М. Учебно-методическая разработка по дисциплине "Профессионально-ориентированный перевод" для проведения практических занятий для студентов, обучающихся по направлению 080100.68 "Экономика". 2013.

5. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Miram/02.php

6. Тихонов А. А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие. Москва Проспект, 2014

7. Gnevko V. A. Municipalities ? roots of democracy and economics 2012, Deerfield. P 384. http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=7299

8. Károly A. S. Politics and policies in post-Communist transition: primary and secondary privatisation in Central Europe and the Former Soviet Union. 2012, Budapesht P.349. http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=8451

7.2. Дополнительная литература:

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов. М. Академия СПб. Филол. фак. СПбГУ, 2004.

2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие для переводч.и преподавателей. СПб. Союз, 2003.

3. Интегративно-модульный подход в обучении профессионально ориентированному переводу

4. Кабакчи В. В. Практика английского языка: сборник упражнений по переводу. English <=> Russian. Санкт-Петербург Союз, 2005.

5. Крупнов В. Н. (Виктор Николаевич). Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Филология", специализации "Зарубежная филология". Изд. 2-е, стер. Москва Высшая школа, 2009.

6. Латышев Л. К. Технология перевода: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение". 4-е изд., стер. Москва Академия, 2008.

7. Орехова Е. Ю. (Составитель), and Сургутский государственный университет. Английский язык: учебно-методическое пособие по дисциплине "Теория перевода". Сургут Издат. центр СурГУ, 2009.

8. Сдобников В.В. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык. - М.:АСТ: Восток-Запад. - 2007. - 201 с.

9. 3. Семко С.А. Учебник коммерческого перевода. Английский язык. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. - 286 с.

10. Слепович В. С. (Виктор Самойлович). Курс перевода: англ., рус.: учеб. пособие для студентов учреждений, обеспечивающих получение высш. образования по спец. "Мир. экономика и междунар. экон. отношения". 5-е изд. Минск ТетраСистемс, 2005.

11. Слепович В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский. 3-е изд. Минск ТетраСистемс, 2008.

12. Economics: Today and Tomorrow - Interactive Student Edition by Mc Graw Hill (2008) http://englishtips.org/1150804003-economics-today-and-tomorrow-interactive-student.html

7.3. Интернет-ресурсы:

Elsevier (Science Direct), Scopus. - http://www.sciencedirect.com/science/browse/sub/economics

Financial Management Association International (FMA) - : http://www.fma.org/

Simple Studies. Accounting made simple. - http://simplestudies.com/

Smith R. Applied Statistics and Econometrics, 2009-2010 [Электронный ресурс] - http://www.economist.com/node/17730360

ЭОР ?Теоретические и практические аспекты профессионально-ориентированного перевода?. - http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=846.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Профессиональный перевод" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB,audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудованием имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использование современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе " БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС " БиблиоРоссика " представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

ЭОР "Теоретические и практические аспекты профессионально-ориентированного перевода".

http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=846.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 38.04.01 "Экономика" и магистерской программе Банки и банковская деятельность .

Автор(ы):
Кудрявцева М.Г. _____
Марданшина Р.М. _____
Хусаинова А.А. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Галишникова Е.М. _____
"__" _____ 201 __ г.